

**Orden de intervención****Bertha M. Gutiérrez Rodilla**

Doctora en Medicina y en Filología Hispánica. Profesora Titular de Historia de la Ciencia. Facultad de Medicina. Universidad de Salamanca. Directora de la revista *Panacea*.

**Fernando A. Navarro González**

Traductor y médico especialista en Farmacología Clínica. Autor del *Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico*. Miembro del Comité Técnico de MEDES.

**José Antonio Sacristán del Castillo**

Doctor en medicina. Especialista en Farmacología Clínica. Experto en Farmacoeconomía. Director de la Fundación Lilly.

**Carmen Caffarel Serra**

Doctora en Lingüística Hispánica y catedrática de Comunicación Audiovisual. Universidad Rey Juan Carlos de Madrid. Exdirectora general de RTVE. Exdirectora del Instituto Cervantes.

**Francisco Cortés Gabaudan**

Profesor Titular de Filología Clásica en la Universidad de Salamanca. Autor del *Diccionario médico-biológico (histórico y etimológico) de helenismos*.

**José Luis Barona Vilar**

Catedrático de Historia de la Ciencia de la Universidad de Valencia. Autor de la obra *Salud, tecnología y saber médico*.

**Guillermo Olagüe de Ros**

Catedrático de Historia de la Ciencia. Facultad de Medicina. Universidad de Granada.

**Javier González de Dios**

Jefe de Servicio de Pediatría. Hospital General Universitario de Alicante. Codirector de CONTINUUM, plataforma de formación de la AEP.

**Luis Manuel Plaza Gómez**

Científico titular. Departamento de Ciencia, Tecnología y Sociedad. Instituto de Filosofía. Centro de Ciencias Humanas y Sociales del CSIC.

**Rafael Aleixandre Benavent**

Médico. Doctor en Documentación Médica. Científico Titular del CSIC. Instituto de Historia de la Medicina y de la Ciencia López Piñero (Universitat de València-CSIC).

**Jesús López-Torres Hidalgo**

Médico de Familia. Gerencia de Atención Integrada de Albacete. SESCOAM. Profesor Asociado de Medicina Preventiva y Salud Pública. Universidad de Castilla-La Mancha.

**M. Concepción Martín Arribas**

Jefa de Servicio. Subdirección General de Terapia Celular y Medicina Regenerativa. Instituto de Salud Carlos III.

**Antonio Calvo Roy**

Periodista científico y escritor. Presidente de la Asociación Española de Comunicación Científica.

**Marina Villegas Gracia**

Directora general de Investigación Científica y Técnica del Ministerio de Economía y Competitividad. Directora de la Agencia Estatal de Investigación.

**Ángeles Flores Canoura**

Licenciada en Filología Hispánica. Especialista en Documentación e Información científica. Experta en Documentación biomédica. Iniciativa MEDES.

**José Antonio Gutiérrez Fuentes**

Doctor en Medicina. Consejero honorífico de la Fundación Lilly.

**Juan Luis Arsuaga Ferreras**

Catedrático de Paleontología. Facultad de Ciencias Geológicas de la Universidad Complutense. Director del Centro Mixto UCM-ISCIII de Evolución y Comportamiento Humanos.

**COMITÉ TÉCNICO MEDES**

Francisca Abad García  
 Ángeles Flores Canoura  
 David García Cañadillas  
 Javier González de Dios  
 Carlos González Guitián  
 José A. Gutiérrez Fuentes  
 Manuel Guzmán Amador  
 Josep Jiménez Villa  
 M. Concepción Martín Arribas  
 Fernando A. Navarro González  
 José María Recalde Manrique  
 José A. Sacristán del Castillo



Avda. de la Industria, 30 - 28108  
 Alcobendas (Madrid) Spain  
 Tel. +34 91 781 50 70  
 medes@fundacionlilly.com  
 www.medes.com  
 www.fundacionlilly.com

# JORNADA X12 medes medicina en español

El español médico  
 y la biomedicina  
 en español:  
 pasado, presente  
 y futuro.

7 de julio de 2016

**DIRECTORES**

Bertha M. Gutiérrez Rodilla  
 Fernando A. Navarro González  
 José A. Sacristán del Castillo

EUROFORUM  
 Campus Infantes  
 San Lorenzo de El Escorial



Cursos de Verano  
 San Lorenzo de El Escorial

2016 UNIVERSIDAD  
 COMPLUTENSE  
 MADRID



# JORNADA

Es evidente que no hay una correlación entre el español como lengua de la cultura, la literatura, la política o la diplomacia con el español de la ciencia y la tecnología. Aquel español goza de fortaleza y reputación; éste, en cambio, carece del prestigio suficiente para estar a la altura de la dimensión que a nuestro idioma le confieren tanto el número de personas que lo hablan (unos 500 millones) como el número de países en los que se utiliza, además, como primera lengua. Aunque también conviene apuntar que en un momento en el que tan claro es el liderazgo del inglés como idioma de la ciencia médica, sin embargo el español de la biomedicina parece no sucumbir precisamente a la necesidad de comunicación entre sí de los profesionales de los países de habla hispana.

Se conmemora este año 2016 el **IV Centenario de la muerte de Cervantes** y, para recordarlo, serán muchas las actividades que se llevarán a cabo en todo el mundo y especialmente en el ámbito hispanohablante. Como lo es en la vida misma, también es muy notable la importancia de la medicina y los médicos en la obra cervantina. Tal vez esto se deba, o no, a la cercanía familiar que Cervantes tuvo con la ciencia médica a través de la profesión de su padre, barbero sangrador, un puesto en la atención más primaria de la sanidad de la época. Pero probablemente obedezca más al valor que en sí misma tuvo la medicina en aquellos momentos en España, una ciencia que en el conjunto de la actividad científica del siglo XVI tuvo un peso mucho mayor que el que actualmente tiene.

La **Fundación Lilly** quiere hacer un guiño a esta conmemoración dedicando la **XI Jornada MEDES** a debatir sobre la salud de nuestro idioma como vehículo de transmisión de la ciencia: a echar una mirada a sus momentos más saludables, que los tuvo en el pasado, y a diagnosticar sus achaques más o menos crónicos, que los tiene en el presente. Pero, sobre todo, este encuentro anual ha de servir para reflexionar sobre el porvenir de nuestro idioma e identificar los mejores remedios y prácticas que en el futuro incrementen el vigor del español como lengua de intercambio científico y comunicación del conocimiento biomédico.

### 9.30 INAUGURACIÓN

**Carlos Andradás Heranz**

*Rector Magnífico de la Universidad Complutense de Madrid.*

**Javier Ellena Aramburu**

*Presidente de la Fundación Lilly.*

#### PRESENTACIÓN Y OBJETIVOS

**Bertha M. Gutiérrez Rodilla, Fernando A. Navarro y José A. Sacristán**

*Directores de la XI Jornada MEDES 2016*

### 10.00 CONFERENCIA INAUGURAL

**Presentación:** José A. Sacristán del Castillo

#### CONFERENCIA

EL VALOR DEL IDIOMA ESPAÑOL

**Carmen Caffarel Serra**

### 10.45 Coloquio

### 11.00 DESCANSO/CAFÉ y foto de grupo

### 11.30 MESA 1ª LUCES Y SOMBRAS DEL ESPAÑOL BIOMÉDICO A LO LARGO DE LA HISTORIA

**Moderador:** Fernando A. Navarro González

#### PONENCIAS

EL ESPAÑOL DE LA BIOMEDICINA: EL NEXO ENTRE EL ORIGEN Y SUS CARACTERÍSTICAS

**Francisco Cortés Gabaudan**

LO QUE PUDO SER Y NO FUE: ¿QUIÉN TUVO LA CULPA, EL IDIOMA O LA CIENCIA?

**José Luis Barona Vilar**

EL ESPAÑOL MÉDICO QUE NOS HA LLEGADO: CÓMO HA CAMBIADO LA PRÁCTICA DE LA CIENCIA Y LA PUBLICACIÓN CIENTÍFICA DESDE FINALES DEL SIGLO XIX

**Guillermo Olagüe de Ros**

### 12.30 Coloquio

### 12.45 MESA 2ª SITUACIÓN ACTUAL DEL ESPAÑOL COMO VEHÍCULO DE TRANSMISIÓN DEL CONOCIMIENTO BIOMÉDICO

**Moderador:** Javier González de Dios

#### PONENCIAS

LA PRODUCCIÓN CIENTÍFICA BIOMÉDICA EN ESPAÑOL: SITUACIÓN Y PERSPECTIVAS

**Luis Manuel Plaza Gómez**

CARACTERÍSTICAS DEL LENGUAJE MÉDICO ACTUAL EN LOS ARTÍCULOS CIENTÍFICOS

**Rafael Aleixandre Benavent**

EL IDIOMA ESPAÑOL COMO VEHÍCULO DE ACCESO AL CONOCIMIENTO BIOMÉDICO: CON LOS PIES EN LA TIERRA

**Jesús López-Torres Hidalgo**

### 13.45 Coloquio

### 14.00 COMIDA / descanso

### 15.30 MESA 3ª EL FUTURO DEL ESPAÑOL COMO LENGUA DEL CONOCIMIENTO

**Moderador:** M. Concepción Martín Arribas

#### PONENCIAS

EL LENGUAJE DE LA MEDICINA EN ESPAÑOL: ¿QUÉ FUTURO NOS ESPERA?

**Bertha M. Gutiérrez Rodilla**

QUEHACERES PARA EL FOMENTO DEL ESPAÑOL CIENTÍFICO Y TÉCNICO

**Antonio Calvo Roy**

INTERÉS DE LAS POLÍTICAS CIENTÍFICAS EN EL FOMENTO DE LA CIENCIA EN ESPAÑOL

**Marina Villegas Gracia**

### 16.30 Coloquio

### 17.00 DESCANSO

### 17.15 INFORME MEDES

MEDES: realidad y expectativas

**Ángeles Flores Canoura**

### 17.30 CONFERENCIA DE CLAUSURA

**Presentación:** José A. Gutiérrez Fuentes

#### CONFERENCIA

PALEONTOLOGÍA DE LA MENTE: EL ORIGEN DEL LENGUAJE

**Juan Luis Arsuaga Ferreras**

### 18.15 Coloquio

### 18.30 CLAUSURA Y ENTREGA DE DIPLOMA

\* Duración máxima de cada ponencia: 20 minutos